

Siehe, also haben wir aufs einfältigste in diesen dreien Stücken die Not, so Gotte selbst betrifft, doch alles ümb unsern Willen, denn es gilt allein uns, was wir bitten, nämlich also, wie gesagt¹, daß auch in uns geschehe, das sonst außer uns geschehen muß. Denn wie auch ohn unser Bitten sein Namen geheiligt werden und sein Reich kommen muß, also muß auch sein Wille geschehen und durchdringen, obgleich der Teufel mit alle seinem Anhang fast² dawider rumoren³, zürnen und toben und sich unterstehen⁴, das Evangelion ganz auszutilgen. Aber ümb unsern Willen müssen wir bitten, daß sein Wille auch unter uns wider solch ihr Toben unverhindert gehe, daß sie nichts schaffen können, und wir wider alle Gewalt und
 W 452 Verfolgung feste dabei¹ bleiben und solchen Willen Gottes uns gefallen lassen.

Solch Gebete soll nu iht unser Schutz und Wehre sein, die zurückschlage und niederlege alles, was der Teufel, Bischöfe, Tyrannen und Kezer wider unser Evangelion vermügen. Laß sie allezumal zürnen und ihr Höchstes versuchen, ratschlagen und beschließen, wie sie uns dämpfen und austrotten wollen, daß ihr Wille und Rat fortgehe und bestehe: Dawider soll ein Christ oder zwen mit diesem einigen Stücke¹ unser Maur sein, daran sie anlaufen⁵ und zu Scheitern gehen⁶. Den Trost und Troß haben wir, daß des Teufels und aller unser Feinde Willen und Furnehmen soll und muß untergehen und zunicht werden, wie stolz, sicher und gewaltig sie sich wissen⁷. Denn wo ihr Wille nicht gebrochen und gehindert würde, so künnt¹ sein Reich auf Erden nicht bleiben noch sein Name geheiligt werden.

tiam, ut, quaecumque nobis propterea toleranda sunt, patienter sufferamus atque vincamus, ne miseranda nostra caro victa imbecillitate aut pigritia repudiata
 5 cruce turpiter tergiversetur.'

Ecce ita simplicissime his tribus petitionibus necessitatem ipsi Deo incumbentem habemus, veruntamen propter nos. Nobis enim tantum seritur ac metitur⁸, si quid oraverimus, nempe ita (sicut dictum est), ut in nobis quoque illud fiat, quod alioqui etiam extra nos fieri debuit. Nam quemadmodum ejus nomen etiam nobis non orantibus sanctificari et regnum ejus venire debet, ita quoque voluntas ejus non potest non fieri, quamquam diabolus cum omnibus suis auxiliaribus copiis ei repugnet, irascatur et insaniat summa ope nitens totum evangelium subvertere. Verum propter nosmet ipsos nobis orandum est, ut ejus voluntas inter nos etiam adversus ejusmodi illorum insanias completa locum inveniat, ut omnis illorum conatus
 25 frustra sit et nos adversus omnem injuriarum vim atque insectationem inconcussi perseveremus ac talem Dei voluntatem nobis nunquam displicere sinamus.

Talis, inquam, oratio jam nunc nostra debet esse tutela et propugnatio, quae fuget prosterнатque omne, quicquid diabolus, episcopi et Nerones nostri, tum etiam haeretici adversus evangelium nostrum insidiosè moliuntur. Permite sane, ut omnes magno erga nos irascantur stomacho omnem (quod ajunt) moventes lapidem⁹, ut collatis in unum consiliis decernant, quomodo nos velint opprimere, subvertere, evellere, ut suae voluntatis et consilii fiant compotes. Horum omnium improbis consiliis et perfidis conspirationibus unum atque alterum christianum hac armatum precatiuncula non verebor opponere, ille noster murus erit et propugnaculum, quo victi ac profligati foede succumbent. Hanc equidem consolationem habemus
 70 et hanc fiduciam obtinemus certo fore, ut diaboli ac omnium inimicorum nostro-

11 [sonst außer uns] doch sonst B 32 Teufel, + Bapst B Konf 37/8 und bestehe > Konf

15 debuit] oportet Conc 33/4 et bis etiam] tyranni et Conc

1) Oben 673¹⁵⁻²¹. 2) sehr 3) lärmern 4) versuchen 5) den Kopf einrennen 6) zugrunde gehen 7) dünken 8) Sprichwörtliche Redensart; vgl. Plautus, Epid. 265. 9) Sprichwörtliche Redensart; nichts unversucht lassen; vgl. Plinius ep. I 20, 15: 'πάντα denique λίδον κινώ'.

rum voluntas atque consilium facta irrita nequicquam evanescent, quamlibet tandem ferociter insolescant aut semet securos et potentes esse confidant. Nisi enim illorum voluntas intercepta infringeretur, regnum Dei locum in terris non haberet, sed neque nomen ejus sanctificaretur.

Die vierde Bitte.

Unser täglich Brot gib uns heute. 10

Hie bedenken wir nu den armen Brotkorb, unfers Leibs und zeitlichen Lebens Notdurft, und ist ein kurz, einfältig Wort, greifet aber auch sehr weit umb sich. Denn wenn Du „täglich Brot“ nennest und bittest, so bittest Du alles, was dazu gehöret, das tägliche Brot zu haben und genießen und dagegen auch wieder alles, so daselbige hindert. Darumb müßt Du Dein Gedanken wohl aufstuen und ausbreiten, nicht allein in Backofen oder Mehlkasten, sondern ins weite Feld und ganze Land, so das tägliche Brot und allerlei Nahrung trägt und uns bringet. Denn wo es Gott nicht wachsen ließe, segnete und auf dem Land erhielte, würden wir nimmer kein Brot aus dem Backofen nehmen noch auf den Tisch zu legen haben.

Und daß wir's kürzlich fassen, so will diese Bitte mit eingeschlossen haben alles, was zu diesem ganzen Leben in der Welt gehöret, weil wir allein umb deswillen das tägliche Brot haben müssen. Nu gehöret nicht allein zum Leben, daß unser Leib sein Futter und Decke¹ und andere Notdurft habe, sondern auch, daß wir unter den Leuten, mit welchen wir leben und umbgehen in täglichem Handel und Wandel² und allerlei Wesen, mit Ruge und Friede hinkommen³, Summa, alles, was beide häuslich und nachbarlich oder bürgerlich Wesen⁴ und Regiment⁵ belanget. Denn wo diese zwei gehindert werden, daß sie nicht gehen, wie sie gehen sollen, da ist auch des Lebens Notdurft gehindert, daß endlich⁵ nicht kann erhalten werden. Und ist wohl das aller-

Quarta petitio.

Panem nostrum quotidiana- 71
num da nobis hodie.

Hoc loco χολνικος και καρδίου me- 72
mores sumus, hoc est victus nostri alendo corpori et temporali vitae sustentandae necessarii. Est autem verbum perbreve ac simplex, sed tamen late patens. Ubi enim panem quotidianum precaris ac nominas, ibi omnia, quae ad quotidiani panis fruitionem pertinent, precaris et rursus eadem opera deprecaris etiam omnia, quae huic impedimento esse possunt. Quare cogitationes tuae tibi probe aperiendae sunt et dilatandae, ne tantum in angustiis mactrae ac clibani consistas, sed in spatiosum campum evageris panem quotidianum et omnis generis alimenta nobis producentem. Nisi enim Deus e terris fruges sineret excrescere, insuper benediceret et a calamitate defenderet, nunquam pistum panem e clibano extraheremus aut discumbentibus proponeremus.

Ut autem compendiose dicamus, haec 73
petitio conclusa in se complectitur omnia, quaecumque ad hanc vitam in hoc saeculo traducendam pertinent, cujus solius gratia quotidiano pane opus habemus. Jam non tantum ad hanc vitam sufficit, ut corpori nostro prospectum sit, unde alatur et tegatur aliaque habeat necessaria, verum etiam, ut cum iis hominibus, quibuscum conversamur et vivimus, quibuscum commercia et omnis generis negotia et contractus sociamus et exercemus, pacata ac tranquilla temporis conditione fruamur. Et in summa, quicquid ad domesticam rerum administrationem pertinet. Etenim ubicumque locorum et domesticae et civilis administrationis usus interceptus aut con-

2 nequicquam > Cono
et Cono

29 insuper + eadem Cono

47 ad + politicam, civilem

¹) So übersetzt Luther bis zum Jahre 1541 1. Tim. 6,8: διατροφής και σκεπάσματα; Seit 1541 heißt die Stelle: „Nahrung und Kleider“. ²) Verkehr ³) auskommen
⁴) Verhältnisse ⁵) auf die Dauer

nötigste, für weltliche Oberkeit und Regiment zu bitten, als durch welchs uns Gott allermeist unser täglich Brot und alle Gemach¹ dieses Lebens erhält. Denn ob wir gleich aller Güter von Gott die Fülle haben überkommen, so können wir doch desselben Feins behalten noch sicher und fröhlich brauchen, wo er uns nicht ein beständig, friedlich Regiment gäbe. Denn wo Unfried, Hader und Krieg ist, da ist das täglich Brot schön² genommen oder je³ gewehret.

Darümb möchte man billich in eines ighen frommen⁴ fürsten Schild⁵ ein Brot²⁰ setzen für⁶ ein Lawen⁷ oder Rautenkranz⁸ oder auf die Münze⁹ für⁶ das Gepräge schlagen, zu erinnern beide sie und die Untertanen, daß wir durch ihr Ampt Schutz und Friede haben und ohn sie das liebe Brot²⁵ nicht essen noch behalten können. Darümb sie auch aller Ehren wert sind, daß man ihn dazu gebe, was wir sollen und können, als denen, durch welche wir alles, was wir haben, mit Friede und Ruge genießen, da wir sonst³⁰ keinen Heller behalten würden, dazu daß man auch für sie bitte, daß Gott deste mehr Segen und Guts durch sie uns gebe.

Also sei aufs kürzste angezeigt und entworfen¹⁰ wieweit dies Gebete gehet durch allerlei Wesen¹¹ auf Erden. Daraus möcht¹² nu imand ein lang Gebete machen und mit vielen Worten alle solche Stüd, so darein gehören, erzählen¹³, als nämlich¹⁴ daß wir bitten, daß uns Gott gebe Essen und Trin-⁴⁵ken, Kleider, Haus und Hof und gesunden

turbatus fuerit, ut perpetuum tenorem quietis obtinere nequeat, ibi quoque vitae alimenta intercepta sunt planeque de victu nostro actum est. Estque prorsus⁷⁴ res omnium maxime utilis et necessaria diligenter orare pro magistratibus, quippe quorum tutela et opera Deus nobis potissimum victus copiam hujusque vitae tranquillam conditionem conservat.¹⁰ Nam quamquam omnibus rebus a Deo datis abundaremus affluentissime, harum tamen nullam retinere possumus neque etiam cum securitate frui et gaudio, nisi constantem et pacatam reipublicae administrationem nobis tribuerit. Ubi enim motus vigent et tumultus fervent bellici, hic quoque panis quotidianus subtractus est aut ad minimum impeditus.¹⁵

Quare cujusque boni et vigilantis principis insignia multo justius pane insignirentur quam leonis imagine aut sertis rutae aut ipsa moneta imaginis loco panes insculpto aptius cuderetur admonendi gratia cum eos, tum ipsorum quoque subditos esse videlicet principes, quorum officio tutelam ac pacem haberemus, neque sine illis aut panem edere aut eundem nos servare posse. Cujus rei gratia omni etiam honore digni sunt, ut illis per nos benigne detur, quicquid ex officio dare debemus et possumus veluti iis, quorum beneficio omnibus, quaecumque possidemus, molliter ac quiete fruimur, cum alioqui ne assem quidem eramus servaturi. Ad haec, ut pro illis ipsis quoque oremus, nostri est officii, ut per eos Deus plus benedictionis et bonorum nobis largiri dignetur.⁸⁵

Sit ergo ita paucissimis indicatum et⁷⁶ adumbratum, quousque haec protendantur oratio, nempe per omnia hujus vitae negotia atque commercia. Ex his jam aliquis prolixas preculas posset componere ac multis verbis omnes partes, quae huc referendae sunt, singillatim percensere, nimirum haec nos orare, ut

3/4 Gemach] Notdurft B

5 utilis et > Cono 23 cuderentur Cono 40 adumbratum] delineatum Cono

¹) Ruhe, Annehmlichkeit ²) schon ³) zum mindesten ⁴) rechtschaffenen ⁵) Wappenschild; in der Katechismuspredigt vom 15. Dezember 1528 äußerte Luther in umgekehrter Weise: „Ideo wär's wohl recht, daß man aufs Brot druckte des Kaisers et principum Schild als auf das Geld oder Münz“ (WA XXXI 103²⁹⁻³⁰ und ³¹—104²). ⁶) anstatt ⁷) z. B. ein schwarzer Löwe in Gold im Wappen der Mark Meissen und ein rot-weiß gestreifter Löwe in Blau im Wappen der Landgrafschaft Thüringen. ⁸) z. B. im kursächsischen Wappen. ⁹) Der sächsische und braunschweigische Löwenpfennig zeigt einen Löwen im Wappen (Neues Archiv f. Sächs. Gesch. u. Altertumskunde XXXVIII [1917], 366 f.). ¹⁰) skizziert ¹¹) Verhältnisse ¹²) aufzählen ¹³) z. B.; vgl. dazu WA XXXIII 30—36.

Leib, dazu das Getreide und Früchte auf dem Feld wachsen und wohl geraten lasse, darnach auch daheim wohl Haushalten helfe, frumm Weib, Kinder und Gesind gebe und bewahre, unser Arbeit, Handwerk oder, was wir zu thun haben, gedeihen und gelingen lasse, treue Nachbarn und gute Freunde beschere etc., item Kaiser, König und alle Stände und sonderlich unsern Landfürsten, allen Räten, Oberherrn und Amptleuten Weisheit, Stärke und Glück gebe, wohl zu regieren und wider Türken¹ und alle Feinde zu siegen, den Untertanen und gemeinem Haufen Gehorsam, Fried und Eintracht, untereinander zu leben, und wiederumb, daß er uns behüte fur allerlei Schaden des Leibs und Nahrung, Ungewitter, Hagel, Feuer, Wasser, Gift, Pestilenz, Viehsterben, Krieg und Blutvergießen, teurer Zeit, schädliche Tier, bösen Leuten etc. Welchs alles gut ist, den Einfältigen einzubilden², daß solchs und dergleichen von Gott muß gegeben und von uns gebeten sein.

Deus nobis praestet victus et amictus copiam, domum, prosperam corporis valetudinem utque fruges in agris magno cum fenore laetas provenire sinat. Deinde ut domi quoque rei familiaris procuracionem adjuvet, ut uxorem pudicam, probos liberos, bene moratam det familiam et servet incolumem nostrum laborem, opificium aut, quamcumque tandem rem efficiendam habemus, prosperet atque promoveat, fideles vicinos ac bonos amicos nobis jungat et offerat etc. Praeterea ut caesari, regibus et omnibus ordinibus, cumprimis vero nostrae ditionis principi ejusque consiliariis, proceribus atque praefectis sapientiam, fortitudinem et prosperitatem bene regnandi suppeditet atque erga Turcas et omnes inimicos victoriam, subditis vero et communi plebeculae obedientiam, pacem et mutuam inter sese vivendi concordiam. Contra, ut nos ab omnibus detrimentis victus ac vitae custodiat, a perniciosis tempestatibus, a saeva grandine, a calamitosis incendiis, a tristibus aquarum inundationibus, a veneno, ab annis pestiferis, a pecorum letali contagio, a belli saevitia et caedibus, ab annonae difficultate, ab exitiosis bestiis, a pravis hominibus, a virulentis linguis etc. Haec enim omnia diligenter inculare simplicibus non est inutile, haec videlicet atque similia a Deo praestanda esse et ab eodem precibus impetranda. Potissimum autem haec oratio contra hostem etiam nobis infensissimum, nempe diabolium adornata est. Haec enim omnis ejus est cogitatio et desiderium, ut haec omnia, quaecumque a Deo impertita habemus, nobis auferat. Neque contentus est rerum spiritualium procuracionem foede conturbare, ut animas suis nugis seductas suo imperio subjiciat, verum manibus pedibusque⁴ obstat etiam enixe studendo, ne qua in terris externarum rerum administratio aut civilis status honeste et pacate institutus diu consistat, unde tot passim lites, jurgia, caedes, motus, seditiones, tumultus et bella concitat. Insuper tempestates et grandines emittit e nubibus aut contagione pecus inficit aut corrupto coeli tractu aërem reddit pestilentem et tabificum. In summa, maxime discruciatum animo

W 484

77

M 477

78

79

80

81

fürnehmlich aber ist dies Gebete auch gestellet wider unsern höchsten Feind, den Teufel, Denn das ist alle sein Sinn und Begehre, solchs alles, was wir von Gott haben, zu nehmen oder hindern. Und lässet ihm nicht genügen, daß er das geistliche Regiment hindere und zerstöre damit, daß er die Seelen durch seine Lügen verführet und unter sein Gewalt bringet, sondern wehret und hindert auch, daß kein Regiment noch ehrbarlich und friedlich Wesen auf Erden bestehe; da richtet er soviel Hader, Mord, Aufruhr und Krieg an, item Ungewitter, Hagel, das Getreide und Viehe zu verderben, die Luft zu vergiften etc. Summa, es ist ihm leid, daß jemand ein Bissen Brots von Gott habe und mit Frieden esse, und, wenn es in seiner Macht stünde und unser Gebete nächst Gott nicht wehrete, würden wir freilich³ keinen Halm auf dem Felde, kein Heller

18 erga] adversus Cono 33/4 praestanda esse] dari oportere Cono 34 impetranda + esse Cono

¹) Vgl. dazu oben 575 Anm. 5. Andria 161.

²) einzuprägen

³) gewiß

⁴) Vgl. Terenz,

im Hause, ja nicht eine Stunde das Leben behalten, sonderlich die, so Gottes Wort haben und gerne wollten Christen sein.

Siehe, also will uns Gott anzeigen, wie er sich alle unser Not annimmt und so treulich auch für unser zeitliche Nahrung sorget, und wiewohl er solchs reichlich gibt und erhält, auch den Gottlosen und Buben, doch¹ will er, daß wir darümb bitten, auf daß wir erkennen, daß wir's von seiner Hand empfangen, und darinne sein väterliche Güte genießen uns spüren. Denn wo er die Hand abzweucht, so kann es doch nicht endlich² gedeihen noch erhalten werden, wie man wohl täglich siehet und fühlet. Was ist ißt für ein Plage in der Welt allein mit der bösen Münze³, ja mit täglicher Beschwerung und Aufsetzen⁴ in gemeinem Handel, Kauf und Arbeit deren, die nach ihrem Mutwillen⁵ das liebe Armut drücken und ihr täglich Brot entziehen⁶? Welchs wir zwar müssen leiden, sie aber mügen sich fürsehen, daß sie nicht das gemeine Gebet verlieren⁷, und sich hüten, daß dies Stücklin im Vater unser nicht wider sie gehe.

unum aliquem vel bolum panis nos a Deo habere reliquum eoque pacate vesci. Et si per illum staret et nostra oratio Deo non esset prior, sane ne cul-
5 mum quidem in agris servaremus incolumem neque saluum obolum in marsupio, imo ne unius usuram horulae ad vivendum nobis concederet, cum primis vero iis, quibus Dei verbum est quibus-
10 que animus est perlibenter christiano more vivendi.

Ecce ad hunc quidem modum Deus nobis indicat, quemadmodum omnes necessitates nostrae sibi curae sint, tum
82 quam fideliter etiam temporalis victus nostri rationem habere soleat. Et quam
83 quam hunc impiis etiam hominibus et improbis nebulonibus affatim suppeditare soleat atque tueri, nihilosecus tamen
vult, ut pro eo consequendo oremus, ut certo cognoscamus nos haec omnia ab
ejus munificentia et liberalitate accipere, quo ita ejus paternam bonitatem erga nos propensam non dubiis argumentis
perspiciamus. Ubi enim manum ejus aut clauserit aut subtraxerit, nihil feliciter
provenire potest aut denique retineri, id quod quotidie verissimum esse experimur. Quam enim hodie miseriam non
84 patimur, adulterina saltem moneta, imo potius quotidianis aggravationibus et exactionibus in publicis commerciis, contractibus, negotiis, laboribus eorum videlicet, qui pauperes pro sua libidine
85 opprimunt eorundemque victum decurtant et imminuunt? Quod quidem nobis perferendum est, ceterum illi sibi prospiciant, ne communis orationis jacturam faciant sibi etiam atque etiam caventes,
40 ne hunc in oratione nostra articulum adversum experiantur.